

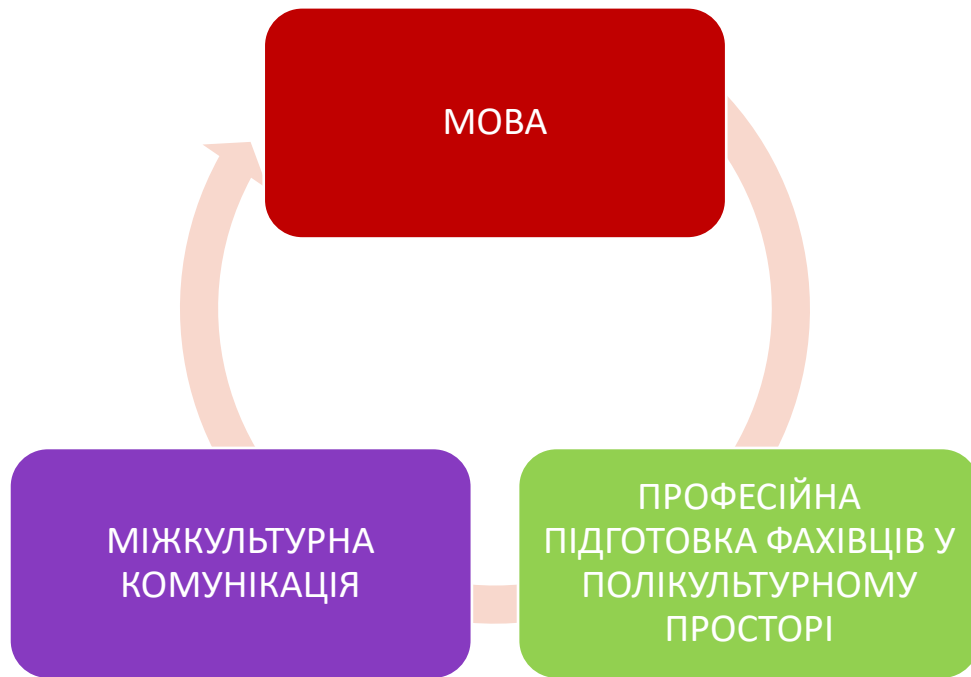


**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ  
І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ  
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРИ**



Одеса  
2024

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І ПРОФЕСІЙНОЇ  
ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ  
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**



**ХАРБІН – 2024**

**ОДЕСА – 2024**

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

Державний заклад

«Південноукраїнський національний педагогічний  
університет імені К.Д. Ушинського» (Україна)

Кафедра перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики

Освітньо-культурний центр «Інститут Конфуція»

Інститут педагогічної освіти і

освіти дорослих імені Івана Зязюна НАПН України (Україна)

Харбінський інженерний університет (КНР)

Університет Хосео (Республіка Корея)

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ  
І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ  
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**

Харбін – 2024

Одеса – 2024

УДК: 378:81'25-027.512(062.552)

Авторський знак: А43

*Рекомендовано до друку рішенням вченої ради  
Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний  
університет імені К. Д. Ушинського»  
(протокол № 15 від 25 квітня 2024 року)*

Актуальні проблеми філології і професійної підготовки фахівців у полікультурному просторі: Міжнародний журнал. – Випуск 7. – Харбін : Харбінський інженерний університет, 2024 – 145 с.

© Харбінський інженерний університет (м. Харбін, КНР), 2024

© Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (м. Одеса, Україна), 2024

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП</b> .....	13
<b>СЕКЦІЯ I. НАГАЛЬНІ ПИТАННЯ ВІТЧИЗНЯНОГО ТА ЗАРУБІЖНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА</b> .....	16
<i>Bieliaievska Victoriia</i> . Translation Aspects of Conveying Emotive Content in the Series «The Crown»	16
<i>Gao Kaiyu</i> . A Study of The Translation Methods of Culture-Loaded Words in Chinese White Paper – A Case Study on China’s Armed Forces: 30 Years of UN Peacekeeping Operations	18
<i>Guo Yan</i> . A Study on The Untranstability and Translation Strategies of Machine-Assisted Translation in Military Texts	20
<i>Гуціна Віра</i> . «Blue Horse? Dancing Mountains» Роджера Желязни: враження перекладача <i>杜亚茹</i> . 翻译过程中词义选择的探究	21
<i>Ищенко Анна</i> . Особливості перекладу власних імен у Романах Дж. К. Роулінг Про Гаррі Поттера та серіалі «Fantastic Beasts»	24
<i>Li Baofeng, Suo Zhiyi</i> . On the Domestication of the English–Chinese Subtitle Translation with the Big Bang Theory as a Case	27
<i>Li Baofeng, Wen Ya</i> . Exploring Popular Science Translation Through the Prism of Adaptation Theory: Insights from The Economist's Scientific Narratives	28
<i>Li Xiaojie</i> . A Study on the Translation of the Subtitles of <i>Empresses in The Palace</i>	30
<i>Попович Елеонора</i> . Аналіз перекладацьких трансформацій у книзі Сюзанни Коллінз «Голодні Ігри»	31
<i>Popova Oleksandra</i> . Synergism Of Translation in the Academic Sphere	33
<i>Сонко Юрій</i> . Переклад Художніх Текстів: Виклики Та Можливості	36
<i>Wang Qingzhong, Li Shengnan, Yin Wenjie, Bai Jing, Guo Yan</i> . An Analysis of the Application of Artificial Intelligence in the Translation of Shipbuilding Engineering English Text - Taking Chatgpt as an Example	39
<i>Yang Zhibo</i> . Poems from the Perspective of Relevance Theory: A Case Study of Two Translation Versions of Xu Yuanchong and Zhu Manhua	40
<i>Zhang Xueqing, Liang Hong</i> . Cross-Model Comparison: The Effectiveness of Large Language Models in Translating Political Texts	42
<b>СЕКЦІЯ II. АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ЗАГАЛЬНОГО І ЗІСТАВНОГО МОВОЗНАВСТВА</b> .....	44
<i>Бошков Андрій</i> . Типологія дискурсу як об’єкта лінгвістичних досліджень	44
<i>Ivanenko Alexander V</i> . Chronicle Settlement <i>Оргоуць</i> : To the Issue of the Origin of the Oikonym	46
<i>Iliadi Alexander I</i> . East Slavic <i>Раба</i> : A Case of Mythologizing Of Social Terminological Semantics	48
<i>Tsapro Galyna, Olena Gryshchenko</i> . How One Can Fake it: Adverbs Revealing the Act of Deception	52
<b>СЕКЦІЯ III. МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ В СУЧАСНОМУ ГЕОПОЛІТИЧНОМУ ПРОСТОРИ</b> .....	55
<i>Li Baofeng, Wang Ruiqi</i> . Research and Englightment of Brazil’s Diversified Sports Diplomacy Strategy	55
<i>Muzychenko Ganna</i> . The Current Ukrainian Party Landscape	56
<i>Shi Yixuan, Li Baofeng, Hou Runhua</i> . Cross-Cultural Communication of South Korean Films from a Geopolitical Perspective	59
<i>Tang Qiang, Che Dewei</i> . The Strategies of China’s Image Construction in the Context of Multicultural Communication: a Case Study of the English Version of the 20th National Congress Report	60
<i>Wang Xiaohui, Li Hejuan</i> . Chinese-English Puns and Transmission of Cultural Values in Cross-Cultural Communication	61

- www.rromanes.org/pub/alii/Smoczyński W. Słownik etymologiczny języka litewskiego.pdf
13. Sorokoletov, F. P. (ed.) (1999). *Dictionary of Russian folk dialects*. SPb. : Nauka. Volume 33.
  14. Sheyn, P. V. (1873). *Additions and Notes to Dahl's Explanatory Dictionary*. SPb. : Typogr. of Imperial Academy of Sciences.
  15. Trubachev, O. N., Zhuravlev, A. F., Varbot, Zh. Zh. (eds) (1974–2021). *The Etymological Dictionary of Slavonic Languages: Proto-Slavonic Lexical Stock*. M. : Nauka. Vol. 1–42.
  16. Trubachev, O. N. (2008). *Works on Etymology: Word. History. Culture*. M. : Handwritten monuments of Ancient Russia. T. 3.
  17. Vaan de M. (2008). *Etymological Dictionary of Latin and the other Italic Languages*. Leiden ; Boston : Brill.
  18. Weiss, M. (2006). Latin *Orbis* and its Cognates. *Historische Sprachforschung*. Band 119. P. 250–272.

**Galyna Tsapro**

*PhD in Linguistics, Associate professor, Head of English Language and Communication  
Department, Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University*

**Olena Gryshchenko**

*PhD in Linguistics, Associate professor, English Language and Communication Department,  
Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University*

**HOW ONE CAN FAKE IT: ADVERBS REVEALING  
THE ACT OF DECEPTION**

**Keywords:** *fake, adverb, news discourse, corpus, enTenTen21, Sketch Engine*

FAKE news has become an instrumental and manipulative force in modern news discourse. Fake news is widely created and readily consumed by readers. Another aspect to consider is reporting about the fact of faking something. Furthermore, within news discourse, one can encounter articles detailing instances of individuals falsifying or fabricating information, events, or products. News discourse aiming to attract readers' attention is characterized by the use of adverbs to describe and categorize actions. This research aims to analyze and classify adverbs collocating with the verb FAKE. The material of the research is the EnTenTen21 corpus provided in Sketch Engine.

FAKE is defined as “to alter, manipulate, or treat so as to give a spuriously genuine appearance to; to counterfeit, simulate; improvise; pretend” [Fake].

The Sketch Engine Thesaurus offers the following verbs as synonyms to FAKE, basically taken from Internet sources (see Pic.1).



Table 1  
Classifications of adverbs collocating with FAKE

Category	Subcategory	Examples
Manner Adverbs	Skill adverbs	convincingly, elaborately, crudely, cleverly, expertly, badly, poorly
	Method adverbs	digitally
Degree Adverbs	Certainty adverbs	obviously, blatantly
	Completeness adverbs	totally
Epistemic Adverbs or Evidential adverbs		allegedly, knowingly, intentionally, purposely, consciously
Process Adverbs	Inceptive adverbs	deliberately
	Continuative adverbs	continually
	Completive adverbs	successfully

The material analyzed demonstrates the presence of various categories of adverbs that delineate the process of faking. Adverbs which accompany the verb FAKE convey the nuanced meaning and evaluative judgment which is manifested in them. Consequently, the process of faking as well as the resulting fake itself is depicted as:

- negative (*When I first turned it on I didn't realise it was in default 'bright' mode - results were horribly faked and 'digital' looking*);

- deliberate (*In 1926, a Roman Catholic priest by the name of Ronald Knox broadcasted a purposely faked "live" report on the BBC radio network of a riot overtaking London that caused wide spread panic*);

- intentional (*He intentionally faked notes and sources, clearly knowing what magazine editors would be looking for as they corroborated a reconstructed narrative*), etc., while also being portrayed as:

- convincing (*The implications of being able to so convincingly fake the televised appearance of a former US President are left as an exercise to the reader*);

- digital (*It is digitally faked from several separate images, to replicate a view that would otherwise have taken some fancy equipment to take as a single image*);

- knowing (*Clearly, the Giannulli lawyers are extensively briefing the press, but why are so many outlets playing along and pretending like Lori and Mossimo didn't knowingly fake the rowing photos and actively lie, in addition to making hundreds of thousands of dollars worth of illegal payouts?*), and

- successful (*The new on-air happiness could easily be fake: I've successfully faked that before, and I'm a rookie*).

Further research prospects lie in conducting a comparative analysis of collocations Adv+FAKE across other corpora.

### References

1. Cruse, A. (2004). *Meaning in Language: An Introduction to Semantics and Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press UK.
2. Fake. Retrieved February 10, 2024 from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/fake>
3. Langacker, R.W. (1999). *Foundations of Cognitive Grammar*. Stanford University Press. <https://doi.org/10.1515/9780804764469>
4. Palmer, F. R. (1990). The semantics of grammar. *Journal of Linguistics*, 26(1), 223–233. <https://doi.org/10.1017/s0022226700014511>